

## 中国語の方向補語“起来”について

何雪梅

名古屋大学大学院人文学研究科

hexuemei1210@yahoo.co.jp

### 1. はじめに

方向補語は、本来空間移動の方向を表現するが、意味拡張により、抽象的な意味を表すこともある。そのうち、“起来”の意味拡張が多く見られる。本研究では、方向補語“起来”を取り上げ、“起来”のアスペクト、意味分類、意味拡張や他の方向補語との異同等を明らかにした上、日本語との対照研究を試みる。

### 2 先行研究

本節では、“起来”の意味、アスペクト及び他の方向補語との比較という三つの面から、“起来”の先行研究をまとめる。

#### 2.1 “起来”の意味

方向補語に関する先行研究には、方向補語を体系的に記述した『趋向补语通释』(刘 1998)がある。刘 (1998) では、方向補語の意味を趋向意义 (方向義)、结果意义 (結果義)、状态意义 (状態義) にまとめ、“起来”の意味を以下のように記述し、それぞれの意味と組み合わせる動詞を詳しく分類している (資料 1 に参照)。

“起来”の意味：(1) 方向義：人あるいは物を低い所から高い所に移動させることを表す。

(2) 結果義： a 結合し、固定する意味を表す。

b 突き出る、隆起する意味を表す。

(3) 状態義：新しい状態に入ること。

(4) 特殊的な用法：a 説明・評価を表す

b 話し手の見解を導く。

#### 2.2 アスペクトから見る“起来”

丸尾 (2014) では、開始義、完成義、持続義というアスペクトの面から、“起来”を見ている。

房子造起来了。

「家を作り始めた。」【起始】「～作った。」【完结】

她打扮起来了。

「彼女は化粧を始めた。」【起始】「～化粧をした。」【完结】 (丸尾 2014 ; 150)

“起来”において、アスペクト的な対立が見られるという。いずれも、文脈によって判断しなければならない。

また、“气球鼓起来了。”のように、その形成に要する期間の長さの違いにより、状態変化に対する認識の段階に差が認められる。この例では、眼前でその状態変化の一連の過程を認識できる際には開始義及び完成義が、“他最近胖起来了。”のように、ある時点での変化を捉えて叙述する場合には完成義が前景化されるという。

次に、“喜庆的锣鼓敲起来了。”“敲、咳嗽”などに見られる反復はひとまとまりの連続的なものであるが、“秋风一吹，树叶就落起来了。”では、個々の行為・事象は背景化され、事態の発生という観点から開始義が前景化されていると述べている。

つまり、丸尾 (2014) によると、“起来”は、V の性質により、開始・完成 (及びそれに伴う結果) のいずれの側面において捉えるかという点で差が生じる。複数の解釈が可能だという重複の元に、“起来”の意味ネットワークが成立しているといえるという。

### 2.3 他の方向補語との比較

“起来”とよく比較されるのは、“下来”及び“上去”である。

#### (1) “起来”と“下来”

“起来”と結びつく形容詞が多いが、“下来”の場合は、そんなに多くない。また、“起来”の前に来る形容詞は、普通「高い、速い、明るい」などのようなプラス形容詞であるが、“下来”の前に来る形容詞は、「低い、遅い、暗い」などのようなマイナス形容詞である。しかし、話し手が現れた状況が異常であると思う時に、“起来”とマイナス形容詞と結び付くことも有り得る。

我抽了马一鞭子，马跑得反而慢起来了。

大白天，怎么天忽然暗起来了？(刘 2007)

#### (2) “起来”と“上去”

##### A “起来”と“上去”

“上去”は、終点のある移動を表すが、“起来”は、終点のない移動を表す。そのため、“起来”の後ろに、場所名詞 (終点を表す) が現れない (刘 1998)。

B “起来”と“上去”の評価の用法に関して、“看起来”、“看上去”は、よく研究対象として捉える。

《现代汉语八百词》(1996) では、以下のように説明している。

“看上去”：插入语。从外表估计，打量 (外見から推測)：这位战士看上去也不过十八九岁。

“看起来”：插入语。揣摩、估计（推测）：看起来这件事情还没了结。

## 2.4 先行研究の問題点

以上の先行研究を踏まえて、次のような問題点が挙げられる。

- (1) “起来”の意味分類を再考する必要がある。
- (2) アスペクトにおいて、“起来”に対する認識に差が生じる（つまり、“起来”と関わる動作や事象が、「スタート、途中（どの程度）、終わり」のどの段階にあるのかについて、人によって感覚が異なる。）という。“起来”のアスペクトを明らかにする必要がある。
- (3) 刘(2007)では、“起来”と“下来”の差異について触れているが、それについて、具体的な分析(“起来”と“下来”は、どのような形容詞と結び付きやすいのか、“起来”は、どのようなマイナス形容詞と共起するのかなど)がない。また、その理由についても述べられていない。
- (4) “起来”と“上去”の評価の用法にどのような違いがあるのか。また、評価の用法において、“上去”は主に“看上去”と“听上去”と組み合わせするが、“起来”の使い方がより広い。それはなぜだろう。

## 3 研究方法

本研究では、BCC 現代中国語コーパス（以下 BCC と称する）を用い、“起来”の前に来る動詞と形容詞を調査し、“起来”の意味用法を明らかにし、日本語との対応関係を探る。調査の基本状況は、以下の通りである。

表 1：調査の基本状況

～+起来	ヒット数
V（動詞）+起来	370629 件
A（形容詞）+起来	40445 件

## 4 A+“起来”

表 2 は、BCC から「A+“起来”」の出現数の上位 100 位を抽出して、作った表である。

表 2：A+起来の出現数

A	出現数	A	出現数	A	出現数	A	出現数	A	出現数
好	8089	清晰	279	自在	142	焦躁	96	兴盛	70
富裕	1832	复杂	265	得意	133	亢奋	95	客气	70

激动	1017	红火	258	沉默	133	美丽	95	红润	70
热闹	988	紧张	255	活泼	131	舒服	93	混乱	69
高兴	970	冷	239	快活	130	慌张	93	痒	69
强大	952	聪明	232	强硬	124	严峻	92	生动	68
成熟	873	开朗	215	结巴	124	长	86	惊慌	68
开心	700	发达	213	火爆	119	可爱	86	暴怒	68
红	665	富强	208	丰满	117	高大	82	骚	68
忙碌	556	绿	207	伤心	109	急躁	81	暴躁	66
快乐	483	兴旺	198	鲜活	103	难受	81	好看	65
坚强	449	烦躁	192	慌乱	102	活跃	79	痛	65
大	389	高	186	美好	100	温柔	79	年轻	64
胖	353	僵硬	185	糊涂	100	害羞	77	强壮	62
急促	346	不耐烦	174	重要	99	固执	75	清醒	60
沉重	341	难过	172	柔和	99	漂亮	74	倒霉	60
不安	333	高涨	164	苍白	99	拗	73	强盛	59
犹豫	329	着急	162	好笑	98	无聊	71	敏感	58
热	308	明朗	154	好奇	97	乐观	71	伤感	58
明亮	303	兴奋	143	中看	97	忧郁	71	柔软	56

刘(2007)では、“起来”は一般的にプラス形容詞と結び付きやすいと述べている。確かに「好+起来」のような表現が多いが、心情を表すマイナス形容詞が“起来”の前に来ることも少なくない。

## 5 今後の課題

資料1の表3では、“起来”の前に来る動詞とその出現数をまとめたが、動詞の分類方法について、また検討する。また、“起来”のイメージ、アスペクト、意味分類と意味拡張及び他の方向補語との比較を明らかにする。“起来”の意味用法を解明し、それぞれの意味用法に対応する日本語を探る。

## 参考文献

- 丸尾誠 (2014) 『現代中国語方向補語の研究』 白帝社  
 刘月华主编 (1998) 《趋向补语通释》 北京语言文化大学出版社  
 刘月华潘文娱著 (2007) 《实用现代汉语语法 (增订本)》 商务印书馆